

7. Ногаева, В.У. Обучение интерпретации невербальных средств общения как опоры для понимания иноязычной речи на слух: автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / В.У. Ногаева. – Москва, 2006. – 24 с.
8. Нэпп, М. Невербальное общение. Мимика и жесты, движения, позы, и их назначение. Полное руководство по невербальному общению / М. Нэпп, Дж. Холл. – М., 2006. – 254 с.
9. Нэпп, М. Невербальное общение. Учебник / М. Нэпп, Дж. Холл. – СПб.: Прайм-ЕВРОЗНАК, 2004. – 256 с.
10. Педагогическое речеведение. Словарь-справочник. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://ped.recheved.academic.ru/61/jesty.htm>. – Дата доступа: 01.07.2017.
11. Пиз, А. Язык телодвижений: Как читать мысли других по их жестам / А. Пиз. – М., 1995. – 150 с.
12. Стернин, И.А. Понятие коммуникативного поведения и проблемы его исследования. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://commbehavior.narod.ru/RusFin/RusFin2000/Sternin1.htm>. – Дата доступа: 01.07.2017.
13. Хорст Рюкле. Ваше тайное оружие в общении. Мимика, жест, движение. Сокращ. пер. с нем. / Р. Хорст. – М.: А.О. «Интерэксперт», 1996. – 280 с.

**ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ  
ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ  
CROSS-CULTURAL COMPETENCE DEVELOPMENT  
IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE**

**А. В. Сентябова**

*A. V. Sentyabova*

---

Гродненский государственный медицинский университет

Гродно, Беларусь

Grodno State Medical University

Grodno, Belarus

*e-mail: lushasent@mail.ru*

В статье разграничиваются понятия компетенции и компетентности, рассматриваются пути формирования межкультурной компетентности при обучении русскому языку как иностранному. Дается ознакомительная характеристика учебного пособия «Добро пожаловать в Беларусь!». Использование данного пособия позволит снять множество лингвострановедческих и культурологических трудностей, неизбежно возникающих при обучении русскому языку как иностранному в белорусском вузе.

*Ключевые слова:* межкультурная коммуникация, межкультурная компетенция, межкультурная компетентность, русский язык как иностранный.

In the article the notions “competence” and “competency” are determined; ways of intercultural competence development in teaching Russian as a foreign language are considered. “Welcome to Belarus!” educational study guide is

presented. The use of this manual will help to eliminate multiple cultural and ethno linguistic difficulties in teaching Russian as a foreign language in a Belarusian university.

*Key words:* cross-cultural communication, cross-cultural competence, cross-cultural competency, Russian as a foreign language.

Современное общество характеризуется невероятной мобильностью, широким внедрением новых информационных технологий, постоянным ускорением, интеграцией, глобализацией всех процессов и, как следствие, интенсификацией межкультурных контактов. Ситуация межкультурного общения «требует развития толерантности и эмпатии, умения быстро адаптироваться к ситуации и гибкости мышления для того, чтобы успешно строить процесс коммуникации и осуществлять эффективное взаимодействие» [1]. Эффективность общения прямо пропорциональна уровню взаимопонимания между собеседниками.

На сегодняшний день многие белорусские медицинские вузы предоставляют иностранным гражданам такую экспортную услугу, как получение высшего образования на английском языке. Гродненский государственный медицинский университет осуществляет подготовку иностранных учащихся на английском языке в течение всего периода обучения с 2003 года. В настоящее время в вузе обучается свыше 500 иностранных учащихся. В основном это представители Туркменистана, Федеративной Республики Нигерия, Республики Индия. В дальнейшем планируется увеличение экспорта образовательных услуг.

Несмотря на то, что процесс обучения ведется на английском языке, иностранные учащиеся в течение четырех лет изучают русский язык, поскольку он является средством коммуникации в сфере повседневного, социально-культурного, официально-делового и профессионального общения. Под профессиональным общением подразумевается общение с пациентами во время прохождения практики на базе белорусских лечебно-профилактических учреждений.

Основная цель обучения русскому языку как иностранному – практическое овладение языком как средством коммуникации во всех сферах общения и в неограниченном количестве ситуаций, что предполагает формирование высокого уровня межкультурной компетентности.

В своих работах многие исследователи предпринимают попытки дифференцировать два понятия «компетенция» и «компетентность» (Е.Н. Каракулова, А.П. Садохин, Н.В. Черняк, Я.Б. Емельянова, Г.В. Елизарова, О.А. Глущенко, А.В. Литвинов, А.С. Назырова и др.). В основе определения компетенции лежит понимание ее как свойства

личности, потенциальной способности индивида справляться с различными задачами, как совокупности знаний, умений и навыков, необходимых для осуществления конкретной профессиональной деятельности. Компетенция представляет собой комплекс знаний, умений и навыков, приобретенных человеком в процессе обучения языку. Компетентность же предполагает применение полученных знаний, умений и навыков на основе сформированной компетенции. Уровень компетентности формируется в процессе обучения, реализуется и развивается в профессиональной деятельности. Понятия компетенции и компетентности близкие, но не равнозначные. В то же время компетенция и компетентность определяются во взаимосвязи друг с другом, причем уровень компетентности зависит от соответствия ее требованиям компетенции.

Обучаясь в региональных вузах Республики Беларусь, иностранные учащиеся знакомятся с обширным культурным наследием. В то же время каждый регион обладает своими национально-культурными особенностями, усвоение которых поможет инофону наиболее продуктивно осуществлять межкультурную коммуникацию. Включение культурологического компонента в процесс обучения русскому языку как иностранному позволит снять множество потенциальных трудностей. Язык невозможно изучать в отрыве от культуры того общества, которое оговаривает на данном языке, поскольку язык – это продукт развития общества и носитель его культуры. Даже высокий уровень языковой компетентности не способствует эффективному межкультурному общению при отсутствии знаний о внеязыковой действительности, т.е. в процессе обучения необходимо выработать у учащихся навыки и умения соотносить конкретные языковые средства с конкретными ситуациями и нормами речевого поведения, которых в этих ситуациях придерживаются носители языка. При этом должно происходить не просто понимание чужой культуры, а диалог культур. Восприятие элементов чужой культуры происходит интенсивнее, если наблюдается процесс сознательного сравнения изучаемого и родного языков. На основе сопоставления реалий собственной и чужой культур необходимо формировать положительное отношение иностранных учащихся к стране изучаемого языка.

Задача преподавателя русского языка как иностранного – подготовить личность учащегося к адекватному восприятию чужой культуры, осознанному отношению к существующим стереотипам, что в дальнейшем поможет выстроить собственную линию поведения в различных ситуациях межкультурных контактов.

Под межкультурной компетентностью понимается способность достигать успеха при контактах с представителями иного культурного сообщества. Мировой опыт показывает, что наиболее успешной стратегией достижения высокого уровня межкультурной компетентности является интеграция, т. е. сохранение собственной культурной идентичности при овладении культурой других народов. Первоначально необходимо воспитывать готовность признавать различия между людьми, которая позднее разовьется в способность к межкультурному пониманию и диалогу. Для этого обучающимся необходимо воспринимать мультикультурную совместимость как само собой разумеющееся условие жизни.

Можно отметить следующие пути формирования межкультурной компетентности:

1) развитие способности рефлексировать собственную и чужую культуры, что изначально готовит к благожелательному отношению к проявлениям чужой культуры;

2) пополнение знаний о соответствующей культуре для глубокого понимания диахронических и синхронических отношений между собственной культурой и чужой;

3) приобретение знаний об условиях социализации и инкультурации в собственной и чужой культурах, о социальной стратификации, социокультурных формах взаимодействия, принятых в обеих культурах.

Специфика преподавания русского языка как иностранного в Беларуси состоит в необходимости формирования у учащихся страноведческих компетенций и положительной оценки Республики Беларусь – страны, в которой они изучают русский язык.

С целью формирования высокого уровня межкультурной компетентности, а также снятия лингвострановедческих и культурологических трудностей в процессе преподавания русского языка как иностранного на кафедре русского и белорусского языков Гродненского государственного медицинского университета было разработано пособие «Добро пожаловать в Беларусь!» [2]. Оно адресовано студентам факультета иностранных учащихся с английским языком обучения, а также может использоваться слушателями подготовительных курсов.

Материал пособия в зависимости от уровня сложности текстов и заданий разделен на две части: первая предназначена для студентов первого курса, вторая часть – для студентов второго курса.

Каждая структурная часть пособия начинается с лексического комплекса, в котором приводятся слова, словосочетания и фразы по данной теме с их переводом на английский язык. Основанные на них диалоги воспроизводят типовые ситуации, отображают стереотипы

речевого общения, содержат формулы русского речевого этикета и демонстрируют, каким образом лексический материал может быть использован в процессе межкультурного общения. Учебно-познавательные тексты пособия содержат сведения о культуре и национальных традициях Республики Беларусь.

Темы, разработанные с учетом практической заинтересованности иностранных учащихся в страноведческих знаниях, объединяются в несколько рубрик.

Рубрика «Давайте познакомимся» представлена темами «Обращение», «Приветствие и прощание» (1 курс) «Десять фактов о Беларуси и белорусах» (2 курс).

Так, например, в теме «Обращение» (1 курс) иностранные учащиеся знакомятся с русскими именами в полной и уменьшительной форме и русскими отчествами. Использование имени и отчества является специфической формой обращения в русской и белорусской культуре. Особый интерес у иностранных учащихся вызывает информация о том, как можно обратиться к знакомым и незнакомым людям. В тексте «Ты или Вы» объясняется разница в употреблении местоимений *ты* и *Вы* по отношению к одному собеседнику в разных коммуникативных ситуациях.

Тема «Десять фактов о Беларуси и белорусах» (2 курс) объединяет десять учебно-познавательных текстов: «Необычные музеи», «Беларусь – лесная страна», «Легенда озера Свитязь», «Народный праздник Ивана Купалы», «Национальные символы Беларуси», «Печатная Библия белорусов», «Слуцкие пояса», «Белорусский орнамент», «Воспитание детей в белорусской семье», «Белорусский национальный характер». Каждый текст снабжен предтекстовыми, притекстовыми и послетекстовыми заданиями. Обязательными являются задания на сопоставление фактов и явлений изучаемого языка и культуры с фактами и явлениями родного языка и культуры.

Рубрика «Как спросить? Как сказать? Как поступить?» представлена темами «На улице», «В магазине», «В транспорте», «В банке» (1 курс), «В поликлинике, в больнице, в аптеке», «В гостях» (2 курс).

В рубрику «Что мы едим?» включены темы «В столовой», «В ресторане, в кафе», предназначенные для студентов первого курса.

Рубрика «Сегодня особенный день» содержит темы «Новый год», «День защитника Отечества», «Международный женский день» (1 курс), «День Победы», «День независимости», «Республиканский фестиваль национальных культур» (2 курс).

Наконец, рубрика «Ура, выходной!» объединяет десять текстов темы «Прогулки по городу Гродно»: «Свято-Борисоглебская Коложская

церковь», «Старый замок», «Новый замок», «Пожарная каланча», «Фарный костел», «Свято-Покровский собор», «Большая хоральная синагога», «Лютеранская кирха», «Аптека-музей».

Представленные темы можно использовать как при аудиторной работе, так и при внеаудиторной, а также рекомендовать их учащимся для самостоятельного изучения.

В качестве иллюстративного материала к данному пособию может использоваться мультимедийное приложение, содержащее 43 презентации к учебно-познавательным текстам, диалогам и заданиям.

Данное пособие будет способствовать адаптации иностранных учащихся в условиях белорусского вуза, познакомит их с реалиями нашей страны, окажется полезной в преодолении возможных барьеров межкультурной коммуникации.

#### **ЛИТЕРАТУРА**

1. Каракулова, Е.Н. Исследования понятия межкультурной компетенции [Электронный ресурс] / Е.Н. Каракулова. – Режим доступа: [edusafe.conf.udsu.ru/files/1299426747.doc](http://edusafe.conf.udsu.ru/files/1299426747.doc). – Дата доступа: 07.09.2017.
2. Добро пожаловать в Беларусь!: пособие по дисциплине «Русский язык как иностранный» для студентов факультета иностранных учащихся с английским языком обучения / А.В. Сентябова [и др.]. – Гродно: ГрГМУ, 2015. – 196 с.

### **ТЕКСТ КАК ЯЗЫКОВАЯ ЕДИНИЦА СОДЕРЖАНИЯ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ TEXT AS A LANGUAGE UNIT OF THE CONTENT OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE**

**Е. И. Романовская**

***A. I. Ramanouskaya***

---

Белорусский государственный университет культуры и искусств

Минск, Беларусь

Belarusian State University of Culture and Art

Minsk, Belarus

*e-mail: Helena\_r@tut.by*

В статье рассматривается текст в качестве языковой единицы содержания обучения русскому языку как иностранному. Текст является источником культуроведческой информации. Лексика научного стиля обладает фоновыми знаниями и содержит в себе национально-культурный компонент. Фоновые знания обеспечивают речевое общение и развивают мотивацию к дальнейшему овладению русским языком.

*Ключевые слова:* содержание обучения, фоновые знания, лексема, выгинанка.

The article considers the text as a language unit for teaching Russian as a foreign language. The text is a source of cultural information. Vocabulary of